

口譯和錄音

主曾宣告：「每個人將透過那被按立到此權力的人，以他自己的方言和他自己的語言聽到圓滿的福音」（教約 90：11）。因此，除了文字的翻譯之外，口譯和錄音也是福音傳播的重要一環。

口譯場合：總會領袖來訪，支聯會大會、總會或區域領袖提供的領導人訓練會議和祈禱會等

錄音項目：總會大會、各年齡層成員全球祈禱會、經文影片，及教會各項計畫和課程影片等

有意加入教會錄音者，請根據以下方式，提供一份總會大會演講的錄音檔。

下面是總會大會的講稿，一篇給姊妹錄音，另一篇給弟兄錄音。

姊妹

英文網頁

<https://www.churchofjesuschrist.org/study/general-conference/2018/04/ministering-as-the-savior-does?lang=eng>

中文網頁

<https://www.churchofjesuschrist.org/study/general-conference/2018/04/ministering-as-the-savior-does?lang=zho>

弟兄

英文網頁

<https://www.churchofjesuschrist.org/study/general-conference/2019/04/27homer?lang=eng>

中文網頁

<https://www.churchofjesuschrist.org/study/general-conference/2019/04/27homer?lang=zho>

做法如下：

1. 先熟讀英文和中文的文稿 3 次，然後準好手機的錄音程式。
2. 播放英文網頁中演講者的影音檔，帶上耳機，讓英文的聲音不會被錄下來，按下錄音，以適當的音量，唸出中文稿子，想像自己是演講者。
3. 錄音結束後，將錄音檔寄給出版服務部 蔡弟兄 tsaina@ChurchofJesusChrist.org。
4. 出版服務部會聆聽錄音檔，選出適合者。

如果對教會的錄音，有任何疑問，請在 [意見回饋](#) 告訴我們。感謝您！

口譯相關內容

1. 分類

- 會議逐步口譯
- 會議同步口譯
- 隨行口譯

2. 服務品質評估

- 準確度
- 流利度
- 服務對象滿意度

3. 需具備的技能

- 良好的雙語能力
- 流暢清晰的口語表達能力
- 豐富的福音知識
- 熟悉教會的相關詞彙
- 敬業與團隊合作精神
- 不斷學習與應變的能力

4. 口譯服務檢查表

- 檔案下載
https://office365lds-my.sharepoint.com/:x:/g/personal/tsaina_churchofjesuschrist_org/EUKWLCia7MtOq0cKkAY0QJABlikCYOr_VP9YMJUBmX5_dQ?e=2RaN6Z

□ 譯自我訓練資源

- **What Skills Does An Interpreter need (3:21)**

<https://bcove.video/3gpjrhw>

- **What is Conference Interpreting (3:31)**

<https://bcove.video/2YSQ7d6>

- **Simultaneous Interpreting (3:56)**

<https://bcove.video/2YX2vsO>

- **Self Training Tips (10:56)**

<https://bcove.video/3gkouzC>

- **Secrets of Success (1:33)**

<https://bcove.video/3dSI4kY>

- **Quality Check (1:49)**

<https://bcove.video/2C16ICy>

- **Golden Rules (3:51)**

<https://bcove.video/3dZ1Afw>

- **Don'ts (3: 58)**

<https://bcove.video/3dVOnUX>

錄音和讀稿

1. 教會轉播和影片的錄音注意事項

- 一項服務與榮譽
- 遵守保密原則
- 保持良好的體力和精神
- 保持順暢的聯絡方式
- 提早到達錄音地點

2. 潤稿的原則

- 以祈禱開始
- 以聽者的角度來潤飾譯文
- 修改聽覺上容易混淆或誤解的詞
- 注意口語和講詞的差異
- 適當的斷句

3. 讀稿前的準備

- 停頓的標記
- 速度的練習
- 咬字和語調(用咬筷子或咬筆來念文章)
- 關鍵字句的表達(用語氣強調重點字詞)
- 熟讀中英文本 3 次以上

4. 應避免事項

- 聲調平平，無抑揚頓挫
- 速度忽快忽慢
- 聲音太小，缺乏自信
- 拼命追趕語速快的演講者

錄音和讀稿——自我訓練資源

- 王永婷姊妹 語音表達技巧 (44:01)
<https://bcove.video/2BXzowi>